

ホジェン語民話テキスト 蛇兄妹

李 林静

1. はじめに

1.1 テキストについて

本テキストは、筆者が2009年8月21日中国黒龍江省饒河市で採録した、尤桂珍氏によるホジェン語の民話資料である(整理番号YGZ200908211、YGZ200908212)。尤桂珍氏(1924年-2009年)は、哈魚出身の女性で、キーレン方言の話者である。尤氏とは2009年8月21日に本テキストを採録した日に始めて出会い、4時間だけ話を伺うことができた。普段は中国語で生活し、ホジェン語を話す機会がない彼女は、筆者と久々にホジェン語で話せたことを喜んでくださった。その翌月に病気でお亡くなりになったという。彼女と巡り合えたこと、そして、貴重な民話を教えてくださったことに心より感謝するとともに、この場を借りて、ご冥福をお祈りします。

なお、同趣の話は、津曲(2003)に1992年黒龍江省饒河市において採録されたものが、李(2004)に2003年黒龍江省同江市街津口郷において採録されたものが発表されている。これらの比較分析については別稿に譲りたい。

1.2 採録の経緯

尤桂珍氏を紹介してくださったのは尤桂珍氏の姪、尤桂琴氏である。採録は尤桂珍氏の家で行われ、尤桂琴氏と尤桂珍氏の娘も同席した。尤桂琴氏の相槌及び尤桂珍氏の娘の発話もテキスト中に反映している。

筆者が尤氏に民話を教えてくれるようお願いしたところ、氏がこの『蛇兄妹』を語ってくださったが、ホジェン語と中国語が半々に混ざっていた。しばらく雑談した後、もう一度ホジェン語のみで語るようお願いしたら、快諾してくださった。二回目の主にホジェン語で語られたテキストは、筆者はすでにストーリーが分かっているという前提があったため、端折られた部分も何か所か見られる。一回目に語られていないが、二回目に語られた内容もある。したがって、本稿では一回目(テキストA)と二回目(テキストB)を両方紹介する。両テキストの内容の相違は下記の表に示す。

番号	テキストA	番号	テキストB
(1)	お爺さんとお婆さんが暮らしていた。50歳になっても子供がいなかった。60歳になってやっと子供もできた。二匹の蛇が生まれた。	(1)	なし。いきなり「お爺さんが生まれた蛇の子供たちを捨てた。」から始まる。

(29)	お婆さんが蛇を探しに行ったら、娘に変身した蛇が外にいた。	(8) (9) (10)	お婆さんが蛇を探しに行って着いたところに、立派な家があった。そこから女の子が出てきた。
(30)	女の子はお婆さんが来たのを見て、「ソンシキニ、ソンシキニ」と歌いだした。	(13)	歌の節の部分が省略され、語りのみになっている。
(37)	お婆さんがご飯を食べてから、子供たちとおしゃべりした。	(23)	お婆さんがご飯を食べたら帰った。
(44) (45) (46)	話者は「お婆さんが子供たちから貰った箱を途中で開けようとした」と語ったが、同席していた話者の娘が「お婆さんのほうは途中で開けなかった。家に帰ってから開けたよ。」と訂正した。	(29)	お婆さんが子供たちから貰った箱を家に帰ってから開けた。
(88)	お爺さんが帰ってこないで、お婆さんが探しに行った。	(58) (59)	丸一日経ってもお爺さんが帰ってこないで、次の日の朝にお婆さんが探しに行った。

表1 テキストA、Bにおける内容の相違点

1.3 テキストの文字化について

二回目に語ってもらったテキストBの文字化については、採録の後、話者本人の協力を得て、聞き起こした。まず筆者が一人で録音を聞き直し、ノートに書き起こした。その後、話者に聞かせて、確認してもらいながら修正した。一回目に語ってもらったテキストAは本稿を発表するにあたって、筆者が一人で聞き起こし、文字化した。まだ意味が解明できていない箇所もあるが、今後他の話者に確認する予定である。

2. 表記について

テキストの1行目は音韻表記による原文、2行目はグロス、3行目は日本語訳である。以下にホジェン語の音素目録を示す。本テキストにおける表記や分析は李(2006)、李(2008)にもとづく。

母音：/a[a], i, u, e[ɛ], o[ɔ]/

子音：/p, b, t, d, c[tʃ], j[dʒ], k, g, x, m, n, N[n̩], f, s, S[ʃ], r, l, y[j], w/

言い間違い、言いさし、言いよどみと思われる箇所は//でくくった。途中まで言いかけて最後まで言い切らない箇所は...で示す。中国語で語られた部分は、ピンインに転写して斜体で示す。意味不明の部分は???で示す。

尤桂珍氏が中国語で語り始めた際に、筆者がホジェン語に引き戻そうとし、ホジェン語で言い換え

たりした。Lは筆者、Yは尤桂琴氏のイニシャルである。Lの発話に関しては、分析を行わず、日本語訳のみをつける。Yのホジェン語による発話はグロスと訳をつけるが、中国語による発話はグロスをつけず、訳のみをつける。LとYの発話は[]でくる。テキスト中に混ざっている中国語の部分に関して、短い場合はグロスと訳を両方つけるが、長い場合（文全体が中国語の場合など）はグロスをつけず、訳のみをつける。テキストA,Bを紹介した後にテキストBにもとづくあらすじもつける。グロスに用いた略語は以下のとおりである。

-	接辞境界	CVB	副動詞	PAST	過去
=	小辞、付属語境界	DAT	与格	PL	複数
1	1人称	FIN	定動詞	PROH	禁止
2	2人称	IMP	命令	PTCL	終助詞
3	3人称	IMPRS	非人称	PTCP	形動詞
ABL	奪格	INS	道具格	Q	疑問
ACC	対格	INTJ	間投詞	REFL	再帰
ALL	方向格	ITER	反復	SG	単数
CLT	小辞、付属語	NEG	否定	TOP	トピック
COND	仮定	NPAST	非過去	VBLJ	動詞化

3. 形態素分析

3.1 一回目 テキストA

(1) (mafa)¹ mama-ri baldi-yi-ti.

(お爺さん) お婆さんたち 暮らす・PTCP.NPAST-3PL

お爺さんとお婆さんが暮らしていた。

(2) a, /wu.../susai se isi-a-xa-n, hai xite uji-Sci-ti.

INTJ 五十 才 着く・行く・PTCP.PAST-3SG まだ 子供 生む・NEG.PAST-3PL

え〜と、五十歳になってもまだ子供を生んでいなかった。

(3) houyir xite xe da-xa-ti.

後で 子供 ??? なる・PTCP.PAST-3PL

後で子供ができた。

(4) juS da-xa-n juS da-xa-ni e,

¹ 尤氏は筆者がICレコーダーの録音ボタンを押すと同時に語り始めたため、mafa「お爺さん」の音声を取ることができなかった。()で括って補うことにする。

六十?² なる・PTCP.PAST-3SG 六十? なる・PTCP.PAST-3SG PTCL

juS da-xa-ni=tene hai ei xite uci³-xe-n.

六十 なる・PTCP.PAST-3SG=TOP また INTJ 子供 生む・PTCP.PAST-3SG

六十歳になって子供ができた。

(5) ju, ju jabjen uci-xe-n.

二つ 二つ 蛇 生む・PTCP.PAST-3SG

二匹の蛇を生んだ。

(6) jabjen she. [Y:ju jabjen.]liangge, ju jabjen xite uci-xe-ni.

蛇 蛇 二つ 蛇 二つ 二つ 蛇 子供 生む・PTCP.PAST-3SG

「jabjen」は蛇だよ。[Y:二匹の蛇。]二匹の蛇の子供を生んだ。

(7) batanage, hai nikan gisun-ni...(一同笑い)

それを また 漢 語・3SG

それをね、あっ、また中国語…

(8) ti ami-ni⁴ jiu ti ei jabjen xite xiaren a,

その 父・3SG すると その この 蛇 子供 恐ろしい

baobabaoba jiu reng le, reng chuqule.

包んで捨てた 外に捨てた

お父さんは蛇の子供が恐ろしくて、包んで外に捨てた。

(9) [L:nodo-xo-ni.]

捨てた。

(10) noto-xo-ni. [Y:noto-xo-ni.] noto-xo-ni.

捨てる・PTCP.PAST-3SG 捨てる・PTCP.PAST-3SG 捨てる・PTCP.PAST-3SG

捨てた。[Y:捨てた。]

(11) ei mama-ni ya-du da-xa-ni a?

この お婆さん・3SG どこ・DAT なる・PTCP.PAST-3SG Q

お婆さんはどこに行ったかな (と思った)。

(12) jabjentao uci-xe-n, ta xiang le.

² ホジェン語では「六十」は「niunju」という。ここでの「juS」は意味不明であるため、?をつけたが、「niunju」の言い間違いであると考えられる。

³ 元々の語形は uci³ で、ここでは、形動詞過去形・xe-によって無声化し、音形は uci となっている。本テキストでは音形のまま記述する。

⁴ お父さん、つまり蛇を生んだお爺さんのことである。子供の目線から呼ぶ際は、主人公の「お爺さん」、「お婆さん」はそれぞれ「お父さん」、「お母さん」になる。本テキストの中には、二種類の呼び名が混在している。お爺さん=お父さん、お婆さん=お母さんである。

蛇 それ 生む-PTCP.PAST-3SG 彼女 思った
 蛇を生んだから、(どこに行ったのかなど) お婆さんは思った。

(13) [Y:gele-yi-ni.]

ほしがる-PTCP.NPAST-3SG
 彼女は(蛇が)ほしいのか?

(14) a?

Q
 何?

(15) [Y: ei mama-ni hai tao-we gele-rgi-yi-ni, xite-yi.]

この お婆さん-3SG まだ それ-ACC ほしがる-ITER-PTCP.NPAST-3SG 子供-REFL
 このお婆さんはまだ自分の子供をほしがるとのか?

(16) a. *quzhao, quzhaoqule.*

うん、探しに行った。

(17) [L:gerta-xe-nie?]

探しに行った?

(18) a, *hai nikan*(笑い) *gerte-rgi-a-xa-ni e.*

INTJ また 漢 探す-ITER-行く-PTCP.PAST-3SG PTCL

gerte-a-xa-ni e. eke ta-du noto-xo-ni,

探す-行く-PTCP.PAST-3SG PTCL このように そこ-DAT 捨てる-PTCP.PAST-3SG

bafu-le-re noto-xo-ni ta-du bi-ren.

包み-VBLJ-CVB 捨てる-PTCP.PAST-3SG そこ-DAT ある-FIN:3

うん、また中国語で。探しに行った。探して行って、このようにそこに捨ててあった。包んでそこに捨ててあった。

(19) *tao-gdem jafu-re mo cabaren-du-ni kafeire-xe-n tui.*

それ-??? 持つ-CVB 木 枝-DAT-3SG 挟む-PTCP.PAST-3SG そのように

[Y:kafeire-xe-n. 笑い]

挟む-PTCP.PAST-3SG

それを持って、薪の中に挟んだ。[Y:挟んだ。]

(20) *ba nage liangge...* [L:jabjen?], a *jabjen-yi, tui ne-re huilaile.*

その二匹を INTJ 蛇-REFL そのように する-CVB 帰ってきた

二匹の...[L:蛇?] うん、蛇をそうして(隠して)、帰ってきた。

(21) *yi tian em inin ju madan memeulu-yi, wei nai qu.*

一日 一日 二回 乳 授乳する・PTCP.NPAST:1SG やる 乳 行く
 一日二回乳をあげに行く。

(22) [Y:ei mamaxcen nuku-yi-ni a, /neu.../

この お婆さん 送る・PTCP.NPAST:3SG Q

imjaka meme-yi nuku-yi-ni.]

何 乳・REFL 送る・PTCP.NPAST:3SG

お婆さんが送り行くのか、何だっけ、乳を送りに行くのね。

(23) a, meme nuku-yi-ni.

INTJ 乳 送る・PTCP.NPAST:3SG

houyir meile, a, mei, hai nikan gisun(一同笑い)

後で なくなった INTJ ない また 漢 語

うん、乳を送りに行く。後で、なくなった。また中国語 (になっちゃった)。

(24) [Y:anci da-xa-ni.]

ない なる・PTCP.PAST:3SG

なくなった。

(25) houyir, ene-xe-ni, aba, jabjen mei le, tade nage shoude yer,

後で 行く・PTCP.PAST:3SG 天 蛇 なくなった 彼女 その ??? ???

hai nikan gisun-ni (二人笑い)[Y:hai nikan gisun-ni...]

また 漢 語・3SG また 漢 語・3SG

後で行ったら、あら～、蛇がなくなった。また中国語。[Y:また中国語...]

(26) houyir, xoxto=de ujamerde, zhaoqule.

後で 道=CLT 探す??? 探しに行った

後で道 (に沿って) 探しに行った。

(27) li ta nar buyuanr, buyuanr dao nar, yikan, eiya, ta nage guinv jiu changkaile.

彼女のところから遠くないところに着いて、見たら、彼女の娘が歌いだした。

(28) [L:asen xite-ni jari-yi-ni a?]

娘が歌い出した?

(29) zai waitou kanzhe, kanzhe ta ma,

で 外 見た 見た 彼女 お母さん

eni-yi⁵ eme-xe-ni ici-xe-ni.

⁵ 本テキストに現れる親族名称と呼びかけの違いは次のようである。親族名称：父 ami、母 eni、兄 akin；呼びかけ：お父さん ama、お母さん eme、お兄さん age。ただし、若い話者 (60代) におい

お母さん-REFL 来る-PTCP.PAST-3SG 見る-PTCP.PAST-3SG

娘は外でお母さんが来たのを見た。

(30) *ta guinv jiu chang, ta shuo,*

彼女の娘 すると 歌う 彼女 言う

soNSkini, soNSkini⁶, age age

ソンシキニ ソンシキニ 兄さん 兄さん

soNSkini soNSkini baileNge eme eme-xe-n,

ソンシキニ ソンシキニ お世話になった お母さん 来る-PTCP.PAST-3SG

soNSkini soNSkini, /osi/ osi urke niNe-kune,

ソンシキニ ソンシキニ どの ドア 入る-CAUS

soNSkini soNSkini, mo urke niNe-kune-uyi e shi,

ソンシキニ ソンシキニ 木 ドア 入る-CAUS-IMPRS PTCL それとも

soNSkini soNSkini, mewun urke niNe-kune-uyi e,

ソンシキニ ソンシキニ 銀 ドア 入る-CAUS-IMPRS PTCL

soNSkini soNSkini, asin urkele niNe-kune soNSkini soNSkini.

ては、このような使い分けは厳密にされなくなっている。

⁶ 二回目のテキストにはこのような節の部分はない。また、soNSkiniの意味は不明である。最初は動詞 soNo-「泣く」と何らかの関係があると思っていたが、この後尤桂珍氏に確認したところ、「泣く」ではない、良い言葉であるとのことであった。soNSkiniの意味に関しては、次のような聞き取りを行っている。

李: *nage meimei changde na shi sha ya*, soNSkini,soNSkini,soNSkini *shi sha ya*. (その妹が歌った「soNSkini,soNSkini」は何ですか。)

尤桂琴: *ti woni xesuyini ti, ti woni xesuyini taowe*. (それ何と言ったの?)

尤桂珍: soNSkini,soNSkini, (ソンシキニ、ソンシキニ。)

尤桂珍の娘, 尤桂琴: *a*, soNSkini *na shenme yisi*. (うん、ソンシキニってどんな意味?)

尤桂珍: *chang, chang, jiu changde yisi. ta jiu changzhe shuo bei*. (歌う、歌いながら喋っているということだよ。)

李: *nashi sha yisi ne*, soNSkini, soNSkini, *zhe ju hua shi sha yisi?* (それはどういう意味ですか。ソンシキニ、ソンシキニ、この言葉自体はどういう意味ですか。)

尤桂琴, 尤桂珍の娘: *shi ku ba? shi bu ku a?* (「泣く」という意味でしょう?)

尤桂珍: *bushi ku, bushi ku*. (「泣く」じゃない。)

尤桂琴: *bushi ku a*. (「泣く」じゃないの。)

尤桂珍: soNSkini *hai zhenshi lehe...* (ソンシキニはまさに喜んで...)

尤桂琴: *bushi kuangirdang?* (「クエンギルダン」じゃないの?)

尤桂珍の娘: *wo jide haoxiangshi kuangirdang, kuangirdang*. (「クエンギルダン」だったみたい。)

尤桂珍: *kuangirdang...* (「クエンギルダン」か...)

尤桂琴: *kuangirdang ba, kuangirdang kuangirdang, keneng name shuo de*. (「クエンギルダン」でしょう。「クエンギルダン」、「クエンギルダン」こう言っていたでしょう。)

尤桂珍の娘: *dui*. (そうだ。)

尤桂珍: *kuangirdang you yige*. (「クエンギルダン」は別の話だよ。)

尤桂珍の娘: *shima? wo jide xiaode shihou jiang gushi jiu tingzhe lai de*. (そう? 子供の時に聞いてたような気がする。)

尤桂珍: *bushi ku, bushi ku*. (「泣く」じゃない。「泣く」じゃない。)

尤桂琴: *bushi ku a?* (「泣く」じゃないのか?)

尤桂珍: *bushi, ei soNSkini yeshi hao hua, ai gisun*. (違う。このソンシキニもいい言葉だ。)

ソンシキニ ソンシキニ 金 ドア 入る-CAUS ソンシキニ ソンシキニ

すると、娘が歌った。「ソンシキニ、ソンシキニ、兄さん兄さん、ソンシキニ、ソンシキニ、お世話になったお母さんが来た。ソンシキニ、ソンシキニ、どのドアから入らせる？ソンシキニ、ソンシキニ、木のドアから入らせる？それとも銀のドアから入らせる？金のドアから入らせる？ソンシキニ、ソンシキニ。」

- (31) *ta gege jiu shuo, rang ta ge nage jinmen, ge jinmen jinqu rang ta ma, houyir, hai* (笑い) .

お兄さんが「金の扉から入らせろ」と言った。お母さんを金の扉から入らせた。後で、あっ、また。

- (32) [L:amile?]

後で？

- (33) *a, jinqule zhe guinv hai gen ta gege wen, ta shuo,*

うん。入った。娘はまた兄さんに聞いた。

- (34) *soNSkini soNSkini, age ei baileNge eme eme-xe-ni,*

ソンシキニ ソンシキニ 兄さん INTJ お世話になった お母さん 来る-PTCP.PAST-3SG
imjaka buda-we ulu-re jefu-kune-uyi e. soNSkini soNSkini.

何 ご飯-ACC 煮る-CVB 食べる-CAUS-IMPRS PTCL ソンシキニ ソンシキニ

ソンシキニ、ソンシキニ、兄さん、お世話になったお母さんが来た。どんなご飯を作って食べさせるの？ソンシキニ、ソンシキニ。

- (35) *akin akin jiu shuo shenme zui haodedongxi gei ta chi. [Y:gei ta ma.]*

兄さん 兄さん

hai nikan gisun-ni. (笑い)

また 漢 語-3SG

お兄さんが言った。もっとも良いものを彼女に食べさせろ。[Y:お母さんにね。]あっ、また中国語。

- (36) “*ai jaka-we suyan ai jaka-we eni-du ulu-re jefu-kune.*”

良いもの-ACC ??? 良いもの-ACC 母-DAT 煮る-CVB 食べる-CAUS:IMP(∅)

shuo ta meimei.

言う 彼の 妹

「良いものを母に作って食べさせろ。」と妹に言った。

- (37) *ta-du... eni-n ta-du jefu-xe-n, ta-du,*

そこ-DAT 母-3SG そこ-DAT 食べる-PTCP.PAST-3SG そこ-DAT

xite-yi xalen-ji-n ta-du laoker.

子供-REFL 達-INS-3SG そこ-DAT おしゃべりする
お母さんはそこで食べて、子供たちとおしゃべりした。

- (38) *jiu huiqu a, laotour ziger zai jia ne, bu zhidao ne shang nar qu le,*
hai nikan gisun-ni.(二人笑い)

漢語-3SG

すると帰るよ (と言って)、お爺さんは一人で家にいて、(お婆さんが) どこに行ったかまだ知らないから、また中国語で。

- (39) *emergi-yi-du-ni ta nage asen shuo ba nage xiao xiangzi gei ma,*
帰る-PTCP.NPAST-DAT-3SG 彼女 その 女 言う を その 小さい 箱 あげる 母
eni-du bu, eni-du bu-xo-n.

母-DAT あげる-IMP(∅) 母-DAT あげる-PTCP.PAST-3SG

帰る時女の子が「お母さんにあの小さい箱をあげて。」と言った。お母さんにあげた。

- (40) *rang ta na huiqu, xerbe-rgi, rang ta xerbe-rgi-kune.*
させる 彼女 持つ 帰る 背負う-ITER させる 彼女 背負う-ITER-CAUS-IMP(∅)
お母さんに背負って帰らせる。

- (41) *ta meimei jiu ba na xiao xiangzi gei ta le, hai nikan gisun-ni.*(二人笑い)

漢語-3SG

妹がするとあの小さい箱を彼女お母さんにあげた。また中国語。

- (42) *ta guinv shuo ma ya, eni a, daoshang ni bie dahai, dao jia le zai dakai.*
母 INTJ

娘が言った。「お母さん、途中で開けないでね。家に着いてから開けてね。」

- (43) *eni-ni ei xiangzi beizhe huilai.*

母-3SG この 箱 背負って 帰ってきた

お母さんがこの箱を背負って帰ってきた。

- (44) *huilai yigulu, eiya daoshi gei wo shenme wanyir.*

帰ってきて途中で、一体私に何をくれた? (と思った。)

- (45) *imjaka-we bu-xo-ni, ta-du te-re, dakai yi kan,*
何-ACC あげる-PTCP.PAST-3SG そこ-DAT 座る-CVB 開ける ちょっと 見る

何をくれた?そこに座って、開けてみると。

- (46) (尤桂珍氏の娘: *ta ma mei dakai, ta ma dao jia cai dakai de.*)

お母さんは開けなかったよ。お母さんは家に着いてから開けたんだよ。

- (47) [Y:haha, ting ni shuo haojihui le keneng, renjia shuodaojia cai dakai de.]
 はは、あなたから何回も聞いたのかもしれない。家に着いてから開けたんだってよ。
- (48) nage? wanle, wanle jing shi, ai jaka tergele shengme ai jaka.
 それ それから それから ばかり である 良いもの 服 何か 良いもの
 そうか？それからいいものばかり、良いもの、良い服とか。
- (49) [Y:aisin.]
 金
 金（もある）。
- (59) eiya, aisin shenme mewun shenme dou you, [Y:jing hao dongxi.]
 INTJ 金 何か 銀 何か 皆 ある
 金、銀、何でもある。[Y:良いものばかり。]
- (60) eiya, tui ne-re ta diertian jiu ti mafa,
 INTJ そのように する-CVB 彼 翌日 すると その お爺さん
 wo, bi=de ene-yi e. ic-an-yi.
 私 私=も 行く-PTCP.NPAST:1SG PTCL 見る-行く-PTCP.NPAST:1SG
 そうして、次の日、お爺さんは私も行く。私も見に行く（と言った）。
- (61) [Y:esi ke bainexele.] a? [Y:esi ke bainexele.] a, bainexele?⁷
- (62) wanle jiu, di er... [Y:bucuo ne, ni lai le, ta shuoshuo hua...]
 そしたら、次の、[Y:すごいよ。あなたが来て、彼女があなたにしゃべってあげるなんて。]
- (63) zhu yi xiu, em durbu afine-yi-ni,
 泊まる 一晩 一晩 寝る-PTCP.NPAST:3SG
 ami-ni gia tumakin-du /ene/ene-xe-n. [Y:ene-xe-n.]
 父-3SG 別 朝-DAT 行く-PTCP.PAST:3SG 行く-PTCP.PAST:3SG
 一晩寝たら、お父さんは次の日の朝、行った。[Y:行った。]
- (64) ene-xe-ni. you ti na guinv chang, /gen ta ba,/
 行く-PTCP.PAST:3SG その
 gen ta gege shuo, ge nagemen rang ta jin.
 (お爺さんは) 行った。娘がまたお兄さんにどの扉から入らせるかと歌った。
- (65) L:nanio gisun-me-ni xesu-ru.
 ホジェン語で言ってください。

⁷ bainexele の意味は確認できていないが、前後の文脈で見ると、貪欲なお爺さんに対するネガティブな表現であると思われる。

(11 秒プライバシーに関わる話を削除)

(66) /*ta gei ta ta shuode/ ti meime'ni chang,*

その妹-3SG 歌う

nage, age age ama eme-xe-n.

その お兄さん お兄さん お父さん 来る-PTCP.PAST-3SG

ya niNe-kune-uyi a.

何 入る-CAUS-IMPRS Q

妹が歌った。「兄さん、兄さん、父さんが来た。何から入らせる？」

(67) *akin akin shuo mutou men-dule niNe-kune.*

兄 兄 言う 木 ドア-ALL 入る-CAUS-IMP(∅)

お兄さんは木のドアから入らせろと言った。

(68) [Y:*gemutou men zou.*] *a, mutou men, gemutou men, mutou damen rang ta jin.*

[Y:木の扉から入らせる。] うん、木の扉から彼を入らせる。

(69) [Y:*ami-ni woni exile=teke.*]

お父さん-3SG どのように 悪い=CLT

お父さんはどんなに悪かったか。

(70) *houyir, ta meimei jiu gen ta gege wen,*

後で妹がお兄さんに聞いた。

(71) *soNSkini, soNSkini, ama eme-xe-n,*

ソンシキニ ソンシキニ お父さん 来る-PTCP.PAST-3SG

imjaka buda-we ulu-re jefu-kune-uyi a.

何 ご飯-ACC 煮る-CVB 食べる-CAUS-IMPRS Q

ソンシキニ、ソンシキニ、お父さんが来た。どんなご飯を作って食べさせるの？

(72) /*ta ge/ akin da-ki-ni, nage giotko buda giotko buda,*

兄 なる-COND-3SG その 冷たい ご飯 冷たい ご飯

jusina-xa-n buda jefu-kune.

すっぱくなる-PTCP.PAST-3SG ご飯 食べる-CAUS: IMP(∅)

お兄さんったら、冷たいご飯、腐ったご飯を食べさせろ (と言った)。

(73) [Y:笑い、*suande, liangde.*]

腐ったのを、冷たいのを。

(74) *suande, liangde, jefu-kune-xe-ni.*

腐ったもの 冷たいの 食べる-CAUS-PTCP.PAST-3SG

(妹が) 腐った (ご飯)、冷たい (ご飯) を食べさせた。

(75) *ta ami-ni jiu wang hui huilai.*

彼女 父・3SG すると 帰りに向かう
すると、お父さんが帰ろうとした。

(76) *yougeile yi ge xiao xiangzi, rang ta beizhe, [Y: beizhe.]*

ei xiangzi bu-xo-ni, beizhe huilai.
あげる・PTCP.PAST-3SG

また小さい箱を渡して背負わせた。[Y:背負って。]箱をあげた。(お爺さんは)背負って帰る。

(77) *ta guinv jiu shuo: "ni daoshang bie dakai."*

娘が言った「途中で開けないでね」。

(78) [L: eji eji nixele-re a?] a? [L: eji ejinixele-renem xesu-yi-nia?]

開けないでって? え? あけないでと言ったの?

(79) [Y: eji nixele-re nem xesu-xo-ni a neyi./nixeleyini e./

PROH 開ける・PROH と 言う・PTCP.PAST-3SG Q と

ei xiangzi eji nixele-re.]

この箱 PROH 開ける・PROH

開けないでと言ったのって開いてるよ。

(80) *ei xiangzi-we eji nixele-re, asen xite-ni xesu-yi-ni e.*

この箱-ACC PROH 開ける・PROH 女 子供・3SG 言う・PTCP.NPAST-3SG PTCL
この箱を開けないでねと女の子が言う。

(81) *eji nixele-re age-ni tui... [Y: debgele-re ti...]*

PROH 開ける・PROH お兄さん・3SG そのように 開ける・PROH その
開けるなと兄さんがそのように。[Y:開けるな、その...]

(82) *ei, huilai zou yi gulu, gei wo deshawanyizhege, hai nikan gisun-ni.* (笑い)

漢 語・3SG

帰って、しばらく歩いたら、私に何をくれた? また中国語。

(83) *imjaka bu-xo-ni?*

何 あげる・PTCP.PAST-3SG

何をくれた?

(84) *zai narzuozhe dakai, eiya yixiazi she, [L: jabjen a?][Y: 笑い]*

そこに座って開けたら、あら、蛇いっぱい。[L: ジャブジンか?]

(85) *eiya, zhege she jiu jabjen [Y: yao ta] yixiazi ba laotou dou lian zhelian chi douchi meile.*

guang sheng gutou le.

蛇は[Y:彼を噛み付いた。]お爺さんを刺したり、食べたりしてしまった。骨だけ残った。

(86) [Y: *ta xinyanr bu haoshi.*] *a, xinyanr bu haoshi.* [Y: *xinyanr bu haoshi.*]

[Y:彼が意地悪だから。]うん、意地悪だから。[Y:意地悪。]

(87) *mama-ni=de zai jia ei un ne-m emerge-S-ni,*

お婆さん-3SG=CLT いる 家 INTJ どうする-CVB 帰る-NEG.NPAST -3SG,

eStu hai emerge-S-ni.

今 まだ 帰る-NEG.NPAST -3SG

お婆さんは家にいて、(お爺さんは) どうしてまだ帰ってこない、未だに帰ってこないか(と思った。)

(88) *qu, ta ye qu, mafa-yi kan ic-a-yi-ni.*

行く 彼女 も行く お爺さん-REFL 見る 見る-行く-PTCP.NPAST-3SG

彼女もお爺さんを見に行った。

(89) *abka, bandaorshang guang gutou niN ta-du bi-ren.*

天 途中 ばかり 骨 ばかり そこ-DAT ある-FIN3

あら～、道には骨だけがかった。

(90) *mama-ni jiu kuzhe huilai le, zai jia guo.*

お婆さん-3SG

お婆さんが泣きながら帰ってきた、家で暮らした。

(91) *houyir, jiu zheme chang, zhege.* (9:05)

後は、これぐらいだ、この話は。

3.2 二回目 テキストB

(1) *ei mafa mama-ri uci-xe-du /jabjin xite/ ei jabjin xite*

この お爺さんお婆さん-たち 生む-PTCP.PAST-DAT この 蛇 子供

ei mafa-ni baldi-yi-ji-ni gese nod⁸-a-xe-ni.

この お爺さん-3SG 暮らす-PTCP.NPAST-INS-3SG 一緒に 捨てる-行く-PTCP.PAST-3SG

お爺さんとお婆さんが産んだ蛇の子供、お爺さんはこの蛇の子供(達)を生まれたと同時に捨ててしまった。

(2) *noto-xe-n mende mama-ni=de gerte-rgi-a-xe-n.*

⁸ *nodo* 「捨てる」。後に「～しに行く」という意の接辞-*a*が来的时候に、*noda* という音形で実現される。

捨てる・PTCP.PAST-3SG ??? お婆さん-3SG=CLT 探す-ITER-行く・PTCP.PAST-3SG
捨てた後、お婆さんが探しに行った。

- (3) gerte·rgi·a·xe·n, ta·du bafu·le·re noto·xo·n,
探す-ITER-行く・PTCP.PAST-3SG そこ·DAT 包み·VBLJ·CVB 捨てる・PTCP.PAST-3SG
Saku bargi·rgi·re mo xalen·du·ni kafilé·xe·n.
皆 片付ける-ITER·CVB 柴 中·DAT-3SG 挟む-PTCP.PAST-3SG
探しに行って、そこに包んで捨ててあるから、全部拾ってきて、柴の中に挟んだ(隠した)。

- (4) kafilé·re em ini ju medan meme ulu·xe·yi.
挟む·CVB 一 日 二 回 乳 授乳する・PTCP.PAST-REFL
挟んで、一日二回乳を飲ませる。

- (5) temake erde emedan siksélin emdan /meme ulu·an·yi/
朝 早く 一回 夜 一回
meme·yi ulu·an·yi.
乳·REFL 授乳する-行く·REFL
朝一回、夜一回、乳を飲ませに行く。

- (6) houyir ju nage jabjin xite·ni meile anci da·xa·ni.
後で 二 その 蛇 子供-3SG いなくなった ない なる・PTCP.PAST-3SG
後で、二匹の蛇の子供がいなくなった。

- (7) anci da·xa·me·ni ti ene·xe·ni
ない なる・PTCP.PAST-ACC-3SG その 行く・PTCP.PAST-3SG
xoxto·ni ujame ene·xe·ni.
道-3SG 探す 行く・PTCP.PAST-3SG
なくなったのを、(お婆さんは)道に沿って探しに行った。

- (8) ei~ ene·xe·n isi·an·xe·ni.
INTJ 行く・PTCP.PAST-3SG 着く-行く・PTCP.PAST-3SG
eiya nage fangzi jo ke guckuli jo le.
INTJ その家 家 とても きれい 家 だよ
行って、(どこかに)着いて、とても立派な家(があった)。

- (9) eiya mewun urke aisin urke mo urke.
INTJ 銀 門 金 門 木 門
銀の扉、金の扉、木の扉(があった)。

- (10) em asen em asen nio niu·xe·ni.

一 女 一 女 人 出る・PTCP.PAST・3SG

一人の女の人が出てきた。

(11) *ge na ge, hai ge na ge.*

そこから、また (中国語で) そこから (と言っちゃった)。

(12) *ti /jo/ jo-tki em asen niu-xe-n.*

その 家・ABL 一 女 出る・PTCP.PAST・3SG

その家から一人の女の人が出てきた。

(13) *niu-xe-ni ei asen jiu shuo⁹: "eiya age age /baileNge emeene-xe-n/*

出る・PTCP.PAST・3SG この女 すると 言う INTJ お兄さん お兄さん

baileNge eme eme-xe-n. osi urke-we niNe-kune-uyi e,

お世話になった お母さん 来る・PTCP.PAST・3SG どの 門・ACC 入る・CAUS-IMPRS PTCL

mo urke-le niNe-kune-uyi shi /osi/

木 門・ALL 入る・CAUS-IMPRS それとも

mewun urke niNe-kune-uyi e shi aisinurke niNe-kune-uyi e."

銀 門 入る・CAUS-IMPRS PTCL それとも 金 門 入る・CAUS-IMPRS PTCL

出てきてこの女が言った。「お兄さん、お世話になったお母さんが来た。どの門から入らせる？

木の扉から入らせるの、それとも銀の扉から入らせるの、それとも金の扉から入らせるの？」

(14) *ta gege jiu shuo: "aisinurke niNe-kune a."*

彼女のお兄さん すると 言う 金 門 入る・CAUS-IMP(∅) PTCL

お兄さんが「金の扉から入らせろ」と言った。

(15) *ba ta eni-yi ei asen xite-ni ling guoqu le gena jin men aisinurke*

彼女を 母・REFL この女 子供・3SG 連れて行った 金の扉から 金 門

女の子がお母さんを金の扉へ連れて行った。

(16) *jin wu le ta shuo "baileNge eme eme-xe-ni."*

部屋に入ったら 彼女 言う お世話になった お母さん 来る・PTCP.PAST・3SG

部屋に入ったら、彼女は言った「恩人のお母さんが来た。」

(17) *guoqu womenjiao eme lai de xianzai cai jiao eni eni.*

昔 我々 言う eme だった 今 始めて 言う eni eni

昔はお母さんのことは「ウム」と言っていたよ。今は「ウニ」になったけど。

(18) *"baileNge eme eme-xe-ni.*

お世話になった お母さん 来る・PTCP.PAST・3SG

⁹ 一回目にあつた「soNSkini, soNSkini」という節は端折られたと見られる。

imjaka buda-we ulu-re jefu-kune-uyi a.”

何 ご飯-ACC 煮る-CVB 食べる-CAUS-IMPRS Q

ta nage new-yi xesu-yi-ni e.

その 妹-REFL 言う-PTCP.NPAST-3SG PTCL

「恩人のお母さんが来た。どんなご飯を作って食べさせる？」妹のほうがそう言った。

- (19) ombisi jaka suyan ai da-ki-ni ombisi jaka ulu-re jefu-kune,
どのようなもの??? 良いなる-COND-3SG どのようなもの 煮る-CVB 食べる-CAUS
baileNge eme eme-xe-ni.

お世話になった お母さん 来る-PTCP.PAST-3SG

「どんなものを作って食べさせるの？恩人のお母さんが来た（から）。」

- (20) houyir jiu a hai houyir

そしたら、あっ、また（中国語で）そしたら（って言っちゃった）。

- (21) tui ne-re=de ti asen xite-n=de buda-we ulu-xe-ni.

そう する-CVB=CLT その女 子供-3SG=CLT ご飯-ACC 煮る-PTCP.PAST-3SG

そしたら、女の子がご飯を作った。

- (22) eni-n=de ta-du jefu-xe-ni e.

母-3SG=も そこ-DAT 食べる-PTCP.PAST-3SG PTCL

お母さんもそこで食べた。

- (23) jefu-re ta jiu “eni-yi e,

食べる-CVB 彼女 すると 帰る-PTCP.NPAST:1SG PTCL

ami-si mencke jog-du bi-ren.”

父-2SG 一人で 家-DAT いる-FIN.3

食べたら、（お母さんは）「帰るよ。お父さんが一人で家にいるから」（と言った）。

- (24) tui ne-re em guizi bu-xo-ni.

そう する-CVB 一箱 あげる-PTCP.PAST-3SG

そしたら、（兄妹がお母さんに）一つの箱をあげた。

- (25) ei guizi-we=te meyixele-re /eni-yi/ eni-yi-du-yi...

この箱-ACC=CLT 背負う-CVB 帰る-PTCP.NPAST-DAT-REFL

この箱を背負って帰る時に…

- (26) ta shuo xoxto-du eji debgele-re a.

彼女 言う 道-DAT PROH 開ける-PROH PTCL

帰る途中は開けないでねと娘が言った。

- (27) jog-dule isi-rgi-re debgele-re ne-xe-n asen xite.
 家-ALL 着く-ITER-CVB 開ける-CVB と言う-PTCP.PAST-3SG 女 子
 家に着いてから開けてねと女の子が言った。
- (28) tui ne-re bata na huilai eni-xe-ni.
 そう する-CVB それを 持って帰ってきた 帰る-PTCP.PAST-3SG
 そうして、(お婆さんが) 箱を持って帰った。
- (29) jog-dule-yi isi-rgi-re debgele-xe-ni.
 家-ALL-REFL 着く-ITER-CVB 開ける-PTCP.PAST-3SG
 家に着いて開けた。
- (30) eiya jing ai jaka dulan-ni.
 INTJ ばかり 良いもの 中-3SG
 あら～、中にはいいものいっぱい。
- (31) niN ai jaka aisin mewun eiya tergele shenme ai tergele /ai tergele/
 ばかり 良いもの 金 銀 INTJ 服 何か 良い服
 いいものばかり。金、銀、いい服。
- (32) wanle hai wanle
 そしから また そしから
 そしたら、また (中国語で) そしたら (と言っちゃった)。
- (33) tui ne-re eiya mafa-ni ici-xe-ni.
 そう する-CVB INTJ お爺さん-3SG 見る-PTCP.PAST-3SG
 そうして、お爺さんが見た。
- (34) eiya mama-yi oki ai jaka gaji-Ski-yi-ni.
 INTJ お婆さん-REFL どんな 良いもの 持ってくる-ITER-PTCP.NPAST-3SG
 婆さんがどんないいものを持って帰ってきたんだい。
- (35) eiya aisin mewun saku gaji-Ski...
 INTJ 金 銀 皆 取ってくる-ITER
 あら～、金、銀を皆持って帰ってきた (じゃないか)。
- (36) eiya temaki bi=de ene-yi e,
 INTJ 明日 私=も 行く-PTCP.NPAST:1SG PTCL
 bi=de ici-an-yi e.
 私=も 見る-行く-PTCP.NPAST:1SG PTCL
 明日私も行く。私も見に行く。

- (37) *diertian ta jiu ami-ni jiu genta mama-tki-ni xesu-yi-ni.*
 次の日 彼 すると 父・3SG すると 彼女に お婆さん・ABL・3SG 言う・PTCP.NPAST・3SG
 次の日お爺さんがお婆さんに言った。
- (38) “*bi=de einin ici-a-mi.*”
 私=も 今日 見る・行く・FIN・1SG
 「私も今日見に行く。」
- (39) “*ici-an jiu ici-an ba ene-ru.*”
 見る・行く すると 見る・行く IMP 行く・IMP
 「行くなら行きなさい。」(とお婆さんが言った)。
- (40) *ene-xe-ni /ene-xe-n=ke/ hai*
 行く・PTCP.PAST・3SG まだ
ene-ki-ni asen xite-yi hai zai nagewaitou ne.
 行く・COND・3SG 女 子供・REFL まだいる その外 PTCL
 行ったら、女の子はまだ外にいた。
- (41) *ta gen ta gen ta hai nikan gisun-ni*
 彼女に 彼女に 彼女 また 漢族 言葉・3SG
 彼女は(兄)に、また中国語。
- (42) *akin-tki-yi medele-yi-ni e.*
 兄・ABL・REFL 聞く・PTCP.NPAST・3SG PTCL
 (女の子は)お兄さんに聞いた。
- (43) “*ama eme-xe-n. imjaka ulu-uyi e.*
 お父さん 来る・PTCP.PAST・3SG 何 煮る・IMPRS PTCL
bushi osi urke niNe-kune-uyi e.”
 違う どの門 入る・CAUS-IMPRS PTCL
 「お父さんが来た。何を作るの? あっ違う。どの扉から入らせるの?」
- (44) *akin shuo: “mo urke niNe-kune.”*
 兄 言う 木 門 入る・CAUS-IMP(∅)
 お兄さんは「木の扉から入らせる。」と言った。
- (45) *Itajiu tui ne-re ti asen xite-n=de ti mo urke-le*
 そう する・CVB その女 子供・3SG=CLT その木 門・ALL
ami-yi lingzhe jinwule niNe-Ski-yi-ni.
 父・REFL 連れて 家に入った 入る・ITER-PTCP.NPAST・3SG

そしたら、女の子はお父さんを木の扉に入らせた。

- (46) niNe-Ski-yi-ni akin-tki medele-yi-ni e.
入る-ITER-PTCP.NPAST-3SG 兄-ABL 聞く-PTCP.NPAST-3SG PTCL

“imjaka buda ulu-re jefu-kune-uyi a.”

何 ご飯 煮る-CVB 食べる-CAUS-IMPRS Q

入ってきて、お兄さんに聞いた。「どんなご飯を作って食べさせるの？」

- (47) “ta·du jusine-xe-n buda-we giotkoli buda-we
そこ-DAT 酸っぱくなる-PTCP.PAST-3SG ご飯-ACC 冷たい ご飯-ACC
jefu-kune.” akin-ni xesu-xo-ni.

食べる-CAUS:IMP(∅) 兄-3SG 言う-PTCP.PAST-3SG

「腐ったご飯、冷たいご飯を食べさせろ。」とお兄さんが言った。

- (48) akin-ni tui xesu-xo-ni,

兄-3SG そう 言う-PTCP.PAST-3SG

ti new-ni jiu tui jefu-kune-xe-ni.

その 妹-3SG すると そう 食べる-CAUS-PTCP.PAST-3SG

お兄さんがそう言って、妹がそう食べさせた。

- (49) giotkoli buda nage jusine-xe-n

冷たい ご飯 その 酸っぱくなった-PTCP.PAST-3SG

surgi buda jefu-xe-ni.

野菜 ご飯 食べる-PTCP.PAST-3SG

(お父さんは) 冷たいご飯、腐ったご飯、おかずを食べた。

- (50) jefu-re ei /hui/ emergi-yi-ni.

食べる-CVB INTJ 戻ってくる-PTCP.NPAST-3SG

食べてから帰った。

- (51) “eni-yi eni-yi e.

帰る-PTCP.NPAST:1SG 帰る-PTCP.NPAST:1SG PTCL

eni-si mecke da-re jog-du bi-ren.”

母-2SG 一人で なる-CVB 家-DAT いる-FIN.3

「帰るよ。帰るよ。お母さんが一人で家にいるから。」

- (52) ta nage you gei ta le yige xiangzi.

兄妹はお父さんにまた一つの箱をあげた。

- (53) ta shuo: “bandaoshang bie debgele-re a, eji debgele-re a.”

彼言う 途中で PROH 開ける・PROH PTCL PROH 開ける・PROH PTCL
 (途中で) 開けないでねと言った。

(54) *ei age-yi=tene gei ta le rang ta beihuilai.*

この お兄さん・REFL=TOP 彼にあげた 彼に持ち帰らせた
 お兄さんがお父さんに (箱を) あげて、帰らせた。

(55) *beizhe huilai, bandaoshang huilai kuai daojia le, eiya gei wo de shawanyi.*

背負って帰ってきて、途中でまもなく家に着く頃、「そうだ、私に何をくれたんだろう」と。

(56) *eiya debgele-xe bei yixiazi jabjen ei mafaxcen*

INTJ 開ける・PTCP.PAST PTCL いっぱい 蛇 この お爺さん

jiushoujiu, zhemexiege jabjen dou ba ta zhesile.

その場で こんなにたくさん 蛇 皆 彼を刺し殺した

zhesile-re rou ye chile. guang gutou shengxiale.

刺し殺した・CVB 肉 も 食べた だけ 骨 残った

さて、開けてみたら、蛇いっぱい。その場でお爺さんを食べてしまって、お爺さんの骨だけが残った。

(57) *ei mama-ni=de mafa-yi un ne-xe-ni e.*

この お婆さん・3SG=CLT お爺さん・REFL どう する・PTCP.PAST-3SG PTCL

お婆さんはお爺さんはどうしたの (と思った)。

(58) *ei emergi-Se-n.*

INTJ 戻ってくる・NEG.NPAST-3SG

em ini liase hai emergi-Se-ni e.

一 日 丸ごと まだ 戻ってくる・NEG.NPAST-3SG PTCL

(お爺さんは) 帰ってこない。丸一日経っても帰ってこない。

(59) *tui ne-re diertian em durbu afine-re gia temaki-n*

そう する・CVB 次の日 一 晩 寝る・CVB 別の 朝・3SG

mafa-yi gerte-rgi-a-xa-ni, ene-xe-n.

お爺さん・REFL 探す・ITER・行く・PTCP.PAST-3SG 行く・PTCP.PAST-3SG

そうして、一晩寝て、次の日の朝、(お婆さんが) お爺さんを探しに行った。

(60) *eiya mafa-ni ta-du gutou zai narne.*

INTJ お爺さん・3SG そこ・DAT 骨 そこにある

あら〜、お爺さんはそこで (死んで)、骨がそこにある。

(61) *ei mama houyir kuzhehaozhe shang ta guinv nar qu le, bacheng zai ta guniang nar zhanxiale, nagelaotaitai. bacheng zhemegeshi. zheigulu wo hai youdianr wanglene. meile.*

このお婆さんは後で喚きながら娘たちのところへ行った。たぶんそういう結末。この辺は私も忘れてしまった。終わり。

4. あらすじ

蛇兄妹

お爺さんとお婆さんが暮らしていた。五十歳になってもまだ子供がいなかった。後で子供ができた。二匹の蛇を生んだ¹⁰。お爺さんはこの蛇の子供達を生まれたと同時に捨ててしまった。捨てた後、お婆さんが探しに行った。探しに行って、そこに包んで捨ててあるから、全部拾ってきて、柴の中に挟んだ。挟んで、一日二回乳を飲ませた。朝一回、夜一回、乳を飲ませに行った。後で、二匹の蛇の子供がいなくなった。いなくなったから、お婆さんは道に沿って探しに行った。

探しに行って、どこかに着いて、とても立派な家があった。銀の扉、金の扉、木の扉があった。その家から女の子が出てきた。女の子はお兄さん¹¹に聞いた。「お兄さん、恩人のお母さんが来た。どの扉から入らせるの？」お兄さんは「金の扉から入らせろ」と言った。家に入って、女の子が聞いた。「恩人のお母さんが来た。どんなご飯を作って食べさせる？」お兄さんは「いいご飯を作って食べさせろ」と言った。そしたら、女の子がご飯を作った。お母さんはそこで食べた。食べたら、お婆さんは「帰るよ。お父さんが一人で家にいるから。」と言った。そしたら、兄妹がお婆さんに一つの箱をあげた。「途中で開けないでね、家に着いてから開けてね」と女の子が言った。そうして、お婆さんが箱を持って帰った。家に着いて開けた。あら～、中にはいいものいっぱい。金、銀、いい服。

お爺さんがそれを見た。婆ちゃんがどんないいものを持って帰ってきたんだい。あら～、金、銀を皆持って帰ってきたじゃないか。次の日お爺さんがお婆さんに言った。「私も今日見に行く。」お婆さんが「行くなら行きなさい」と言った。行ったら、女の子はまだ外にいた。彼女はお兄さんに聞いた。「お父さんが来た。どの扉から入らせるの？」お兄さんは「木の扉から入らせろ」と言った。そしたら、女の子はお父さんを木の扉に入らせた。入ってきて、お兄さんに聞いた。「どんなご飯を作って食べさせるの？」「腐ったご飯、冷たいご飯を食べさせろ」とお兄さんが言った。お兄さんがそう言って、妹がそう食べさせた。お父さんは冷たいご飯、腐ったご飯、おかずを食べてから、「帰るよ。お母さんが一人になって家にいるから」と言った。兄妹はお父さんにまた一つの箱をあげた。途中で開けないでねと言った。お兄さんがお父さんに箱をあげて、帰らせた。お爺さんは途中で箱を開けて、箱の中には蛇がいっぱい入っていた。蛇がお爺さんを食べてしまい、お爺さんの骨だけが残った。

¹⁰ 冒頭の部分はテキストAにあるが、テキストBでは省略されている。

¹¹ この兄妹はお婆さんが生んだ二匹の蛇が変身したのである（筆者注）。

お婆さんはお爺さんはどうしたのかなと思った。お爺さんは丸一日経っても帰ってこない。一晩寝て、次の日、お婆さんがお爺さんを探しに行った。あら～、お爺さんはそこで死んで、骨だけが残った。お婆さんはその後泣きながら娘のところに行った。

謝辞

本テキストで紹介した民話を語ってくださった故人尤桂珍氏、尤桂珍氏を紹介していただき、調査にも同席してくださった尤桂琴氏に深く感謝申し上げます。また、本テキストの作成に当たって、貴重なアドバイスをいただいた長崎郁氏に心より御礼申し上げます。

参考文献

- 津曲敏郎 2003 「中国のツングース諸語」 崎山理編『消滅の危機に瀕した言語の研究の現状と課題』 国立民族博物館調査報告 39. 213-222.
- 李林静 2004 「ホジェン語民話テキスト—尤文蘭口述 蛇娘—」『千葉大学ユーラシア言語文化論集』 第7号. 千葉大学ユーラシア言語文化論講座. 189-204.
- 李林静 2006 「ホジェン語の動詞構造」 千葉大学社会文化科学研究科博士論文
- 李林静 2008 「ホジェン語民話テキスト—尤文蘭口述 カラス—」『千葉大学ユーラシア言語文化論集』 第10号. 千葉大学ユーラシア言語文化論講座. 347-357.

(り りんせい・成蹊大学法学部)

Hezhen Folk Story Text (The Snake brother and sister)

LI Linjing

Summary:

This folk story is based on an interview taken by the author on 21st August 2009 in Raohe city, Heilongjiang province, China (classification number: YGZ200908211, YGZ200908212). The interviewee's name is You Guizhen, a Kilen dialect speaker, who was born in Hayu in 1924. The story was told twice by Ms You, the first time was told by half mandarin and half Hezhen language, the second time was mainly told by Hezhen language. Each of them is going to be introduced in this text.

Outline of text:

A long time ago, two snakes were born between an old couple. One day, the snakes were gone and the grandma went to look for them. The snakes that had changed into a brother and a sister at the time treated the grandma a very delicious meal and gave her a treasure box. They also gave the grandpa who tried to get rid of them before a box with full of snakes. The grandpa was eaten by the snakes and the grandma who went to look for him came back with crying.